**Glossed text**

See p. 37-38 in:


The text is taken from Montenegro & de Morais (1994) and translated by us into English.

*Korosata Tabanka di Mufunesa*

(‘Korosata, village of Misfortune’)

*I ten un tabanka i ta tcoma-du tabanka di*

EXPL have INDF village 3SG HAB call-PASS village of

There was a village that was called the village of

*mufunesa. Un omi garandi ki sinta ba ki tabanka.*

bad.luck INDF man big REL sit ANT DEM village

Misfortune. An old man founded it.

*Gora na kil tabanka i tene ba la santcu purku*

Then in that village 3SG have ANT there monkey pig

So in that village there was a monkey, a wild boar,

*di matu, tcoka, lebri ku lubu. Bom tudu dia omi*

of jungle partridge hare CONJ hyena well all day man

a partridge, a hare and a hyena. Every day the old man

*garandi ta manda un son di es pa ba fasi kuarkel*

big HAB order one only of them to go do any

ordered one of them to do some
On the first day he said to the hyena and the hare that they should look for (some) grass to cover the house. They walked until they arrived at the place where they would cut the grass. They cut the grass and then each carried his grass. But the hare, as he felt the weight of the grass, he realized that it was too heavy. He (went and) said to the hyena: "Aha! I remember! My father and your father when they were young (in their time), as your father
tene forsasin, itatomasimaradura
have strength like. this 3SG HAB take POSS bundle
was strong, he took his bundle

tudu ku di nba pape i karga-l. Dipus nba pape
all REL of POSS father 3SG carry-3SG after POSS father
and that of my father and he carried all on his back.
Then my father

tasinta dikilpadja. Lubatambi pensa ifala
HAB sit of that grass hyena also think 3SG say
sat on top of the grass. The hyena thought and in turn sent

lebripai buska korda pa idjunta kikadusmaradura
hare to 3SG search rope to 3SG join the two bundle
the hare to fetch a rope in order to tie the two bundles

pai mara. Ibaii buska kordatudui mara
to 3SG attach 3SG go 3SG go search rope all 3SG attach
together. He fetched a rope and tied them

na un kau. Idjunta imarai karganta-l
in one place 3SG join 3SG attach 3SG load-3SG
both. He put the bundles together, tied them up and
loaded them on

lubudipus lubudjungutueli sibi ribadi kil
hyena after hyena squat 3SG 3SG climb top of that
the hyena. And then the hyena got on his haunches and the
hare went up

padja i sint. Manerakiisinta ribadi kipadja
grass 3SG sit As REL 3SG sit top of that grass
and sat on the bundles. While sitting on top,
I tene gora fos na mon. I fika i na kebra
3SG have now matches in hand 3SG stay 3SG PROG break
he had a box of matches in his hand. Then he started tearing

padja nbokadu nbokadu. Nbokadu lubu fala-l:
glass little little little hyena say-3SG
the grass into little pieces. Shortly after the hyena said
to him:

- Abo, ke ku bu na fasti?
  2SG what REL 2SG PROG do
  Hey you, what are you doing?

- Mbe! Anton si n fala tambi kuma n dalgadu, n
  My so if 1SG say also COMP 1SG slim 1SG
  Oh my gosh, because I said that I am slim,

ka tene forsart si n na sinta na padja
NEG have strength if 1SG PROG sit in grass
does it mean that when I sit on the grass

padja ka na kebra?
glass NEG PROG break
it won’t break?